

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

## Commemoration of all the Faithful Departed

### ALL SOULS DAY

November 2

*A Mass for the Dead has many features which distinguish it from others. Incense is not burned at the Introit and at the Gospel; the psalm Judica me Deus... is omitted; the kiss of peace is omitted; the deacon chanting the Gospel is not accompanied by the usual acolytes bearing candles, and no blessing is given.*

4 Esdras 2:34-35; Ps. 64: 2-3 INTROIT

REQUIEM aeternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis. Psalm. Te decet hymnus, eus, in Sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem: exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet. Requiem...

Eternal rest give unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. Ps. A hymn, O God, becometh Thee in Sion; and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem: hear my prayer; all flesh shall come to Thee. Eternal rest...

COLLECT for the First Mass

FIDELIUM Deus omnium Conditor et Redemptor, animabus famulorum famularumque tuarum remissionem cunctorum tribue peccatorum: ut indulgentiam, quam semper optaverunt, piis supplicationibus consequantur. Qui vivis et regnas.

O God, the Creator and Redeemer of all the faithful: grant unto the souls of Thy servants and handmaidens the remission of all their sins: that through devout supplications, they may obtain the pardon which they have desired. Who liveth and reigneth

COLLECT for the Second Mass

DEUS indulgentiarum Domine, da animabus famulorum famularumque tuarum refrigerii sedem, quietis beatitudinem et luminis claritatem. Per Dominum.

O God, the Lord of mercies, grant to the souls of Thy servants and handmaids, the anniversary of whose burial we commemorate, an abode of refreshment, the beatitude of rest, and the brightness of light. Through our Lord.

COLLECT for the Third Mass

DEUS, veniae largitor et humanae salutis amator; quaesumus clementiam tuam; ut animas famulorum famularumque tuarum, quae ex hoc saeculo transierunt, beata Maria semper Virgine intercedente cum omnibus Sanctis tuis, ad perpetuae beatitudinis consortium pervenire concedas. Per Dominum.

O God, the bestower of pardon and lover of man's salvation, we beseech Thy clemency, through the intercession blessed Mary ever a virgin, and all Thy saints, that the brethren, who have passed out of this world may together enjoy everlasting happiness. Through our Lord.

*Corinthians 15: 51-57*

FRATRES: Ecce mysterium vobis dico: Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur. In momento, in ictu oculi, in novissima tuba, et mortui resurgent incorrupti: et nos immutabimur. Opportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem: et mortale hoc induere immortalitatem. Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem tunc fiet sermo, qui scriptus est: Absorpta est mors in victoria tua. Ubi est, mors, victoria tua? Ubi est, mors, stimulus tuus? Stimulus autem mortis peccatum est: virtus vero peccati lex. Deo autem gratias, qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum.

*Machabees 12: 43-48*

IN diebus illis: Vir fortissimus Judas, facta coilatione, duodecim millia drachmas argenti misit Jerosolymam offerri pro peccatis mortuorum sacrificium, bene et religiose de resurrectione cogitans: (nisi enim eos, qui ceciderant, resurrecturos speraret, superfluum videretur et vanum orare pro mortuis) et quia considerabat quod hi, qui cum pietate dormitionem acciperant, optime haberent repositam gratiam. Sancta ergo, et salubris est cogitatio pro defunctis exorare, ut a peccatis solvantur.

*Apocalypse 14: 13*

IN diebus illis: Audivi vocem de coelo, dicentem mihi: Scribe: Beati mortui, qui in Domino moriuntur. Amodo jam licit Spiritus, ut requiescant a laboribus suis: opera enim illorum sequuntur illos.

*4 Esdras 2. 34, 35*

REQUIEM aeternam dona eis Domine: et lux perpetua luceat eis. V. In memoria aeterna erit justus: ab auditione mala non timebit.

EPISTLE for the First Mass

Brethren, we shall indeed rise again, but we shall not all be changed. In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet; for the trumpet shall sound, and the dead shall rise again, incorruptible and we shall be changed. For this corruptible, must put on incorruption and this mortal must put on immortality. And when this mortal hath put on immortality then shall come to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory. O death, where is thy victory? O death, where is thy sting? Now the sting of death is sin: and the strength of sin is the law. But thanks be to God, who hath given us the victory through our Lord Jesus Christ.

EPISTLE for the Second Mass

In those days, the most valiant man Judas, making a gathering, sent twelve thousand drachmas of silver to Jerusalem for sacrifice to be offered for the sins of the dead, thinking well and religiously concerning the resurrection (for if he had not hoped that they that were slain should rise again, it would have seemed superfluous and vain to pray for the dead); and because he considered that they who had fallen asleep with godliness, had great grace laid up for them. It is therefore a holy and wholesome thought to pray for the dead, that they may be loosed from sins.

EPISTLE for the Third Mass

In those days I heard a voice from Heaven, saying to me, Write, blessed are the dead, who die in the Lord. From henceforth now, saith the Spirit, that they may rest from their labours, for their works follow them.

GRADUAL

Eternal rest give unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. V. The just shall be in everlasting remembrance; he shall not fear the evil hearing.

*4 Esdras 2:34-35*

LUX aeterna luceat eis, Domine: Cum Sanctis tuis in aeternum: quia pius es. V. Requiem aeternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis: Cum Sanctis Tuis in aeternum: quia plus es.

ANIMABUS, quaesumus, Domine, famulorum, famularumque tuarum oratio proficiat supplicantium: ut eas et a peccatis omnibus exuas, et tuae redemptionis facias esse participes: Qui vivis et regnas.

PRESTA, quaesumus, Domine: ut animae famulorum famularumque tuarum, his purgatae sacrificiis, indulgentiam pariter et requiem capiant sempiternam. Per Dominum.

PRESTA, quaesumus, omnipotens et misericors Deus: ut animae famulorum famularumque tuarum, pro quibus hoc sacrificium laudis tuae obtulimus majestati; per hujus virtutem sacramenti a peccatis omnibus expiatae, lucis perpetuae, te miserante, recipiant beatitudinem. Per Dominum.

COMMUNION

May eternal light shine upon them, O Lord, with Thy Saints forevermore, for Thou art gracious. V. Eternal rest give to them, O Lord; and let perpetual light shine upon them: with Thy Saints.

POSTCOMMUNION for the First Mass

May the prayer of Thy suppliant people, we beseech Thee, O Lord, avail the souls of Thy servants and handmaidens: that Thou mayest deliver them from all their sins and make them sharers in Thy Redemption: Who livest and reignest.

POSTCOMMUNION for the Second Mass

Grant, we beseech Thee, O Lord, that the souls of Thy servants and handmaidens may be cleansed by this sacrifice, and may obtain both pardon and eternal rest. Through our Lord.

POSTCOMMUNION for the Third Mass

Grant, we beseech Thee, almighty and merciful God: that the souls of Thy servants and handmaidens, for whom we have offered to Thy Majesty this Sacrifice of praise, may be freed by the power of this Sacrament from all their sins, and through Thy mercy receive the bliss of eternal light. Through our Lord.

HÓSTIAS quæsumus, Dómine, quas tibi pro animábus famulórum famularúmque tuárum offerimus, propitiátus inténde: ut, quibus fidei christiánæ méritum contulísti, dones et præmium. Per Dóminum nostrum.

PROPI TIÁRE, Dómine, supplicantió nibus nostris, pro animábus famulórum famularúmque tuárum, pro quibus tibi offerimus sacrificium laudis: ut eos Sanctórum tourum consórtio sociáre dignéris. Per Dóminum.

DEUS, cujus misericórdiæ non est númerus, súscipe propítius preces humilitátis nostræ: et animábus ómnium fidélium defunctórum, quibus tui nóminis dedísti confessiónem, per hæc sacraménta salutis nostræ, cunctórum remissionum tribue peccatórum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, per Christum Dominum nostrum. In quo nobis spes beatæ resurrectionis effulsit, ut quos contristat certa moriendi conditio, eosdem consoletur futuræ immortalitatis promissio. Tuis enim fidelibus, Domine, vita mutatur, non tollitur: et dissoluta terrestres hujus incolatus domo, æterna in cælis habitatio comparatur. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

SECRET for the First Mass

Look with mercy, we beseech Thee, O Lord, upon the Sacrifice which we offer to Thee on behalf of the souls of Thy servants and handmaidens; that those to whom Thou didst grant the merit of Christian faith, may likewise receive its reward. Through our Lord.

SECRET for the Second Mass

Be favorable, O Lord, to our supplication for the souls of Thy servants and handmaidens, for whom we offer to Thee the Sacrifice of praise: that Thou wouldst vouchsafe to grant them fellowship with Thy Saints. Through our Lord.

SECRET for the Third Mass

O God, whose mercies are without number, graciously receive our humble prayers, and through these Sacraments of our salvation, grant to the souls of all the faithful departed, to whom Thou gavest grace to acknowledge Thee, the remission of all their sins. Through our Lord.

PREFACE FOR THE DEAD

It is truly fitting and proper, right and profitable to salvation: that we should at all times and in all places give thanks to Thee O Lord, Holy Father, almighty and everlasting God, through Christ our Lord: in Whom has shone upon us the hope of blessed resurrection, so that those who are afflicted by the certainty of dying, may be consoled by the promise of future immortality. For to Thy faithful, Lord, life is changed, not taken away; and when the abode of this earthly sojourn is destroyed, an eternal dwelling is prepared in Heaven. And therefore with Angels and Archangels, with the Thrones and Dominations, and with all the heavenly hosts, we sing a hymn to Thy glory, saying without ceasing:

ABSÓLVE, Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum. V. Et grátia tua illis succurénte, mereántur evádere judicium últiónis. V. Et lucis æternæ beatitúdine pérfrui.

*Dies iræ*

Dies iræ, dies illa,  
Solvæt sæclum in favilla,  
Teste David cum Sybilla.  
Quantus tremor est futurus,  
Quando Judex est venturus.  
Cuncta stricte discussurus!  
Tuba, mirum spargens sonum,  
Per sepúlcræ regiõnum.  
Coget omnes ante thronum,  
Mors stupébit et nátura,  
Cum resúrget creatúra,  
Judicánti responsúra.  
Liber scriptus proferétur.  
In quo totum continétur,  
Unde mundus judicétur.  
Judex ergo cum sedébit,  
Quidquid latet, apparébit:  
Nil inúltum remanébit.

Quid sum miser tunc dicturus?  
Quem patrónum rogáturus,  
Cum vix justus sit secúrus?  
Rex treménde majestátis,  
Qui salvándos salvas gratis,  
Salva me, fons pietátis,  
Recordáre, Jesu pie,  
Quod sum causa tuæ viæ:  
Ne me perdas illa die.  
Quærens me, sedísti lassus:  
Redemísti, crucem passus:  
Tantus labor non sit cassus  
Juste Judex últiónis,  
Donum fac remissionis  
Ante diem ratiõnis.  
Ingemisco, tamquam reus;  
Culpa rubet vultus meus:  
Supplicánti parce, Deus.  
Qui Mariám absolvísti,  
Et latrónem exaudísti,  
Mihi quoque spem dedísti.  
Preces meæ non sunt dignæ:  
Sed tu bonus fac benigne

TRACT

Absolve, O Lord, the souls of all the faithful departed from every bond of sins. V. And by the help of Thy grace may they be enabled to escape the avenging judgment. V. And enjoy the bliss of everlasting light.

SEQUENCE

Day of wrath and doom impending,  
David's word with Sibyl's blending,  
Heaven and earth in ashes ending,  
O what fear man's bosom rendeth,  
When from Heaven the Judge descendeth,  
On whose sentence all dependeth.  
Wondrous sound the trumpet flingeth,  
Through earth's sepulchres it ringeth,  
All before the throne it bringeth.  
Death is struck, and nature quaking,  
All creation is awaking,  
To its Judge an answer making.  
Lo, the book exactly worded.  
Wherein all hath been recorded,  
Thence shall judgment be awarded.  
When the Judge His seat attaineth,  
And each hidden deed arraigneth,  
Nothing unavenged remaineth.  
What shall I, frail man, be pleading?  
Who for me be interceding  
When the just are mercy needing?  
King of majesty tremendous,  
Who dost free salvation send us,  
Fount of pity, then befriend us.  
Think, kind Jesus, my salvation  
Caused Thy wondrous Incarnation.  
Leave me not to reprobation.  
Faint and weary Thou hast sought me,  
On the Cross of suffering bought me,  
Shall such grace be vainly brought me?  
Righteous Judge, for sin's pollution  
Grant Thy gift of absolution,  
Ere that day of retribution.  
Guilty now I pour my moaning,  
All my shame with anguish owning,  
Spare, O God, Thy suppliant groaning.  
Through the sinful woman shriven,  
Through the dying thief forgiven,  
Thou to me a hope hast given.  
Worthless are my prayers and sighing,

Ne perénni cremer igne.  
Inter oves locum præsta,  
Et ab hædis me sequéstra,  
Státuens in parte dextra.  
Confutátis maledíctis,  
Flammis ácribus addíctis:  
Voca me cum benedíctis.  
Oro supplex et acclínis,  
Cor contrítum quasi cinis,  
Gere curam mei finis.

Lacrymósa dies illa.  
Qui resúrget ex favílla  
Judicándus homo reus:  
Huic ergo parce, Deus:  
Pie Jesu Dómine,  
Dona eis réquiem.  
Amen.

*John 5: 25-29*

IN illo tempore: Dixit Jesus turbis Judæorum: Amen, amen dico vobis, quia venit hora, et nunc est, quando mórtui áudient vocem Fílii Dei: et qui audierint, vivent. Sicut enim Pater, habet vitam in semetípso, sic dedit et Fílio habére vitam in sempetípso: et potestátem dedit ei judícium fácere, quia Fílius hóminis est. Nolíte mirári hoc, quia venit hora, in qua omnes, qui in monumentis sunt, áudient vocem Fílii Dei: et procédent, qui bona fecérunt, in resurrectiónem vitæ: qui vero mala egérunt, resurrectiónem judícii

*John 6: 37-40*

IN illo tempore: Dixit Jesus turbis Judæórum: Omne, quod dat mihi Pater, ad me véniet: et eum, qui venit ad me, non ejíciam foras: quia descé-ndi de coelo, non ut fáciam voluntátem meam, sed voluntátem ejus, qui misit me. Hac est autem volúntas ejus, qui misit me, Patris: ut, omne, quod dedit mihi, non perdam ex eo,

Yet, good Lord, in grace complying,  
Rescue me from fires undying.  
With Thy sheep a place provide me,  
From the goats afar divide me,  
To Thy right hand do Thou guide me.  
When the wicked are confounded,  
Doomed to flames of woe unbounded,  
Call me with Thy Saints surrounded.  
Low I kneel with heart's submission,  
See, like ashes, my contrition,  
Help me in my last condition.  
Ah! That day of tears and mourning,  
From the dust of earth returning,  
Man for judgment must prepare him,  
Spare, O God, in mercy spare him.  
Lord, all-pitying, Jesus blest,  
Grant them Thine eternal rest.  
Amen.

GOSPEL for the First Mass

At that time: Jesus said to the multitudes of the Jews: Amen, amen, I say unto you, that the hour cometh, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God; and they that hear shall live. For as the Father hath life in Himself, so He hath so given to the Son also to have life in Himself; and He hath given power to do judgment, because He is the Son of man. Wonder not at this, for the hour cometh wherein all that are in graves shall hear the voice of the Son of God; and they that have done good things shall come forth unto the resurrection of life, but they that have done evil, unto the resurrection of judgment.

GOSPEL for the Second Mass

At that time Jesus said to the multitudes of the Jews, All that the Father giveth Me shall come to Me; and him that cometh to Me I will not cast out: because I came down from heaven, not to do Mine own will, but the will of Him who sent Me. Now this is the will of the Father who sent Me, that of all that He hath given Me, I should lose

sed resúscitem illud in novíssimo die. Hæc est autem volúntas Patris mei, qui misit me: ut omnis, qui videt Fílium, et credit in eum hábeat vitam æternam, et ego resuscitábo eum in novíssimo die.

*John 6: 51-55*

IN illo tempore: Dixit Jesus turbis Judæórum: Omne, quod dat mihi Pater, ad me véniet: et eum, qui venit ad me, non ejíciam foras: quia descé-ndi de coelo, non ut fáciam voluntátem meam, sed voluntátem ejus, qui misit me. Hac est autem volúntas ejus, qui misit me, Patris: ut, omne, quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resúscitem illud in novíssimo die. Hæc est autem volúntas Patris mei, qui misit me: ut omnis, qui videt Fílium, et credit in eum hábeat vitam æternam, et ego resuscitábo eum in novíssimo die.

DOMINE, Jesu Christe, Rex gloriæ, libera animas omnium fidelium defunctorum de pœnis inferni et de profundo lacu. Libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant, in obscurum; sed signifer sanctus Michael repræsentet eas in lucem sanctam, Quam olim Abrahæ promisisti, et semini ejus. Hostias et preces tibi, Domine laudis offerimus: tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus: fac eas, Domine, de morte transire ad vitam. Quam olim Abrahæ promisisti et semine ejus.

nothing, but should raise it up again in the last day; and this is the will of My Father that sent Me, that every one who seeth the Son, and believeth in Him, may have life everlasting; and I will raise Him up in the last day.

GOSPEL for the Third Mass

At that time: Jesus said to the multitudes of the Jews: I am the living bread, which came down from Heaven. If any man eat of this bread he shall live forever: and the bread that I will give is My flesh for the life of the world. The Jews therefore strove among themselves, saying: How can this man give us His flesh to eat? Then Jesus said to them: Amen, amen, I say unto you, Except you eat the flesh of the Son of man, and drink His blood, you shall not have life in you. He that eateth My flesh, and drinketh My blood, hath everlasting life and I will raise him up in the last day.

OFFERTORY

Lord Jesus Christ, king of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of Hell and the bottomless pit. Deliver them from the jaws of the lion, lest hell engulf them, lest they be plunged into darkness; but let the holy standard-bearer Michael lead them into the holy light, as once you promised to Abraham and to his seed. Lord, in praise we offer you Sacrifices and prayers; accept them on behalf of those who we remember this day: Lord, make them pass from death to life, as once you promised to Abraham and to his seed.